

Научная статья

УДК 81.32; 81.33

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15304>



КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ АНАЛИЗЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СОПОСТАВЛЕНИЙ

А.О. Гребенников^{1,2} , Е.П. Иванова¹ ,

М.В. Корышев¹ , М.В. Соловьева¹ 

¹ Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация;

² Университет ИТМО, Санкт-Петербург, Российская Федерация

✉ agrebennikov@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена возможностям использования компьютерных технологий при проведении сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов. Материалом исследования послужил многоязычный корпус, основанный на двух разножанровых текстах В.В. Набокова: фрагмент из лекций по зарубежной литературе, посвященный анализу романа «Госпожа Бовари» Гюстава Флобера, как пример нехудожественной набоковской прозы и его переводы на русский, французский и немецкий языки; первый набоковский роман «Машенька», написанный на русском языке, его перевод на английский язык, выполненный под редакцией автора, и его последующие переводы на французский и немецкий языки. Таким образом, были сопоставлены результаты, полученные одним и тем же методом для текстов разной стилистической принадлежности и с различным авторством перевода (лекция / художественный текст раннего периода творчества, переведенный сторонними переводчиками с участием и без участия автора). Из верхней зоны полученных программными методами частотных распределений выделены лексемы, которые, по результатам литературоведческого анализа, наилучшим образом отражают основные темы произведений. При анализе переводческих соответствий рассмотрены статистики совпадений других лексем с анализируемой лексемой по парам языков (английский–русский, французский–русский, немецкий–русский) и их контекстуальных ассоциаций в тексте. Впервые на подобном материале математическими и компьютерными методами проанализированы способы достижения эквивалентности переводчиком при творческой интерпретации смысла исходного текста и создании собственных ассоциативных полей для раскрытия содержания тем автора.

Ключевые слова: Набоков; компьютерные технологии; эквивалентность, частотный словарь; переводоведение; русская литература.

Финансирование: Литературные тексты и их язык vs количественные, корпусные и компьютерные методы: взаимное тестирование (Набоков и сопоставительный материал), № 92565342

Для цитирования: Гребенников А.О., Иванова Е.П., Корышев М.В., Соловьева М.В. Компьютерные технологии при анализе переводческих сопоставлений // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 3. С. 35–46. DOI: 10.18721/JHSS.15304



COMPUTER TECHNOLOGIES IN COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION

A.O. Grebennikov^{1,2}  , E.P. Ivanova¹ ,
M.V. Koryshev¹ , M.V. Solovieva¹ 

¹ St. Petersburg State University,
St. Petersburg, Russian Federation;

² ITMO University, St. Petersburg, Russian Federation

✉ agrebennikov@mail.ru

Abstract. The article concerns the resources of computer technologies in the comparative analysis of original and translated texts. The case study was a multilingual corpus based on two multi-genre texts by V.V. Nabokov, i.e. an excerpt from lectures on foreign literature devoted to the analysis of the novel “Madame Bovary” by Gustave Flaubert as an example of Nabokov’s non-fiction prose and its translations into Russian, French and German; Nabokov’s first novel “Mary” written in Russian, its translation into English, edited by the author himself, and the novel’s subsequent translations into French and German. The study involved a comparative analysis of the results obtained through the same method for texts stylistically different and with different authorship of the translation (a lecture / fiction text from the early period of the author’s creative work, translated by independent translators with and without the author’s participation). From the upper zone of the frequency distributions obtained by software methods, it was possible to select the lexemes that, according to the results of the literary analysis, best reflect the main themes of the works. In the analysis of translation equivalents, statistics of coincidences of other lexemes with the analyzed lexeme in pairs of languages (English–Russian, French–Russian, German–Russian) and their contextual associations in the text have been considered. This case study has been the first attempt to analyze with the help of the applied mathematical and computer methods the ways by which translators achieve equivalence when creatively interpreting the meaning of the source text and setting their own associational fields to reveal the content of the author’s themes.

Keywords: Nabokov; computer technologies; equivalence; frequency dictionary; translation studies; Russian literature.

Acknowledgements: Literary texts and their language vs quantitative, corpus and computer methods: mutual testing (Nabokov and comparative material), No 92565342

Citation: Grebennikov A.O., Ivanova E.P., Koryshev M.V., Solovieva M.V., Computer technologies in comparative analysis of translation, *Terra Linguistica*, 15 (3) (2024) 35–46. DOI: 10.18721/JHSS.15304

Постановка проблемы и цель анализа

За последние десятилетия методология лингвистических исследований претерпела кардинальные изменения, обязанные становлению и развитию новых методов анализа языка и приемов его описания, в частности использованию компьютерных технологий. В настоящий момент на смену прежней описательной лингвистике приходит новая научно-исследовательская парадигма доказательной лингвистики и формируется убежденность в необходимости применения объективных методов анализа и оценки достоверности получаемых результатов [1].

Так, методы автоматической обработки языка в его письменной и устной формах оказались востребованными в области корпусных и лексикографических исследований, в атрибуции текстов, в анализе художественного текста, в стилиметрии, в моделировании языковых процессов, в языковом прогнозировании и т.д. [2].

Иная ситуация наблюдается в области переводоведения, в которой применение компьютерных инструментов, в том числе информационных технологий обработки данных, направлено



главным образом на возможности и оптимизацию процесса перевода в профессиональной переводческой деятельности и обучения будущих переводчиков (использование систем переводческой памяти и машинного перевода) [3]. Таким образом, потенциальный ресурс компьютерных технологий, ограниченный конкретной прикладной задачей, остается вне фокуса внимания исследователей в их теоретическом осмыслении основополагающих понятий переводоведения (эквивалентность и адекватность).

Данное исследование имеет целью восполнить эту лакуну и установить, каким образом компьютерные технологии позволяют объективизировать процедуру сопоставительного анализа оригинального текста и текстов переводов. В рамках исследования мы использовали лицензированную версию компьютерной программы T-LAB [4], включающую набор лингвистических, статистических и графических инструментов для различных видов анализа текстов (контент-анализ, анализ тональности, семантический анализ, тематический анализ, интеллектуальный анализ текста, карта восприятия, анализ дискурса, сетевой анализ). Импортируемый в программу корпус может быть представлен как отдельным текстом, так и совокупностью текстов, при этом последняя опция представляется нам наиболее перспективной для проведения сопоставительного исследования многоязычных корпусов.

Начиная со второй половины прошлого столетия дискуссия об эквивалентности занимает центральное место в исследованиях по переводоведению. Исчерпывающий обзор различных подходов в трактовке понятия эквивалентности в западном переводоведении приводится в известной работе Э. Прунча [5, с. 31–101]. В отечественном переводоведении размышления о данной категории дополняются понятием адекватности, которая в большей степени отсылает к переводу как к готовому продукту, в отличие от эквивалентности, характеризующей перевод как процесс. [6; 7]. За полувековой период развития теории перевода понятийные рамки этих базовых категорий, их потенциал, условия формальной и функциональной взаимозаменяемости, соотношение с такими нормативно-оценочными параметрами, как «верность», «точность» и «равноценность», неоднократно трансформировались в рамках новых лингвистических подходов. При отсутствии единого общепринятого определения эквивалентности исследователи сходятся во мнении, что при изучении эквивалентности необходимо различать многослойность данного явления, будь то многоуровневые иерархические системы или континуальные фрагменты, ограниченные двумя полюсами (формальная соотносительность и динамическая эквивалентность). При этом последняя определяет степень соответствия коммуникативной ситуации и ожиданиям участников коммуникации. Возможность выбора одного из множества вариантов перевода, расположенных между двумя полюсами, оказалась особенно значимой в свете оценки качества перевода. Необходимо отметить, что в современном переводоведении понятия эквивалентности и параметризации перевода тесно связаны, поэтому вопрос, как можно измерить степень эквивалентности, привлекает все большее внимание исследователей. Однако известные нам работы в этой области ограничиваются, как правило, дидактическими целями и направлены на создание классификаций ошибок и шкал оценивания текстов по переводу документальных и учебных текстов. В то же время перевод художественных текстов в таком ракурсе ранее не исследовался.

Важный аспект изучения стилистических особенностей того или иного произведения – анализ его лексического своеобразия: именно лексика формирует то, что лингвисты называют языковой картиной мира. Частотный анализ слов оказался полезным для изучения языка в целом и корпусной лингвистики в частности [8]. Кроме того, этот вид анализа может быть полезен для выявления лексических особенностей, характерных для индивидуального стиля писателя [9]. Более того, было показано, что он позволяет выявить динамику в тематическом содержании исследуемых текстов [10–12].



Методология и результаты исследования

На первом этапе были созданы два разножанровых «набоковских подкорпуса: 1) фрагмент из лекций по зарубежной литературе [13], посвященный анализу романа «Госпожа Бовари» Гюстава Флобера, как пример нехудожественной набоковской прозы и его переводы на русский [14], французский [15] и немецкий языки [16]; 2) первый роман Набокова «Машенька», написанный на русском языке в 1926 году [17], его перевод на английский язык, выполненный под редакцией самого В.В. Набокова [18], и последующие переводы с этого англоязычного издания на немецкий [19] и французский языки [20]. Отобранные для анализа тексты были обработаны при помощи программы T-LAB. Программа открывает перед исследователем широкий диапазон возможностей для анализа на основании создаваемых ею частотных словарей исследуемых текстов.

На первом этапе при помощи программы были построены частотные словари анализируемых текстов:

- 1) лекция о романе «Госпожа Бовари»:
 - английский текст – 19 386 словоупотреблений, 3 969 лексем;
 - немецкий текст – 18 731 словоупотребление, 4 592 лексемы;
 - французский текст – 19 977 словоупотреблений, 3 934 лексемы;
 - русский текст – 14 558 словоупотреблений, 4 762 лексемы;
- 2) роман «Машенька»:
 - русский текст – 24 599 словоупотреблений, 6 084 лексемы;
 - английский текст – 33 156 словоупотреблений, 5 739 лексем;
 - французский текст – 37 338 словоупотреблений, 4 660 лексем;
 - немецкий текст – 35 821 словоупотребление, 7 849 лексем.

При построении словаря многозначные слова чаще всего рассматриваются в совокупности всех своих вариантов, что, разумеется, ведет к некоторым погрешностям, но является неизбежным следствием применения автоматических методов.

Далее, из верхней зоны полученных частотных словарей выделены лексемы, которые, по результатам литературоведческого анализа, наилучшим образом отражают основные темы произведений. На этом этапе мы опирались на определение темы в литературоведении, позаимствованное в Литературном энциклопедическом словаре, в котором под темой понимается предмет изображения, «круг событий, образующих жизненную основу эпических и драматических произведений и одновременно служащих для постановки философских, социальных, эпических и других идеологических проблем» [21, с. 347.]. Отметим, что в работах набоковедов используется также термин «мотив» в смысле, который вкладывается И.В. Силантьевым в его рассуждениях о памяти и воспоминании у Набокова [22]. Силантьев отмечает сюжетобразующий мотив памяти в творчестве Набокова: то есть сюжетом становится сам процесс воспоминания. Мотив – это тема, которая становится сюжетом в художественном произведении и получает развитие. По сути, это повод для построения и развития сюжета, а не сам сюжет. Таким образом, в основе анализа мотивной структуры должен лежать углубленный анализ художественного произведения. Для выявления тем подходят (в том числе) данные частотного анализа, так как речь идет о предмете изображения.

Для лекции о романе «Госпожа Бовари» были выявлены следующие ключевые слова: имена персонажей – *Emma* и *Charles*; ключевые темы романа – *love*, *death* и слово *theme*; слова, характеризующие стиль (*style*) произведения как литературный прием, – *horse* как лейтмотив романа, *counterpoint* как литературный прием, *romantic* как определение стиля литературного произведения и, наконец, *philistine/bourgeois* как определение социально-исторического контекста романа.

Строго говоря, слов несколько больше, так как слово *романтический* представлено двумя лексемами во французском тексте, также разница наблюдается в передаче взаимно соотносящихся в оригинальном тексте понятий *мещанин/буржуа* в различных языках.



Лексемы, их частоты, а также ранги (статические веса) в анализируемых текстах приведены в табл. 1, 2.

Таблица 1. Сопоставление рангов и частот выделенных ключевых лексем текста лекции о романе «Госпожа Бовари» для английского и немецкого языков
Table 1. Comparison of the ranks and frequencies of selected key lexemes of the lecture text on the novel “Madame Bovary” for English and German languages

Английский язык			Немецкий язык		
Ранг	Лексема	Частота	Ранг	Лексема	Частота
1	Emma	160	1	Emma	166
2	Charles	72	2	Charles	71
23	horse	22	24	Pferd	22
11	love	36	36	Liebe	20
55	death	15	79	Tod	14
28	romantic	19	110	romantischen	12
78	style	12	54	Stil	12
26	theme	21	176	Motiv	10
				Thema	8
122	counterpoint	9	181	kontrapunktisch	5
				kontrapunkt	4
44	philistine	16	133	Spie er	10
75	bourgeois	12	243	B rger	6
			247	Bourgeois	5

Таблица 2. Сопоставление рангов и частот выделенных ключевых лексем текста лекции о романе «Госпожа Бовари» для французского и русского языков
Table 2. Comparison of ranks and frequencies of selected key lexemes of the lecture text on the novel “Madame Bovary” for French and Russian languages

Французский язык			Русский язык		
Ранг	Лексема	Частота	Ранг	Лексема	Частота
1	Emma	134	1	Эмма	165
3	Charles	57	2	Шарль	64
20	cheval	25	15	лошадь	20
25	amour	21	17	любовь	20
42	mort	16	37	смерть	14
41	romanesque	16	20	романтический	18
259	romantique	6			
65	style	13	41	стиль	13
29	thème	19	21	тема	18
147	contrepoin	8	59	контрапункт	11
50	bourgeois	15	70	мещанин	10
171	philistin	8	308	буржуа	5
			357	bourgeois	4



Для текста романа «Машенька» мы идентифицировали пять слов из верхней зоны полученных частотных словарей, наилучшим образом соответствующих ключевым темам произведения, которые мы позаимствовали в работе Ю.И. Левина, посвященной анализу этого первого романа Набокова [23]: имена персонажей – *Ганин* и *Машенька*; ключевые темы произведения – *свет*, *тьень*, *темнота*. Лексемы, их частоты, а также ранги (статические веса) в анализируемых текстах приведены в табл. 3, 4.

Таблица 3. Сопоставление рангов и частот выделенных ключевых лексем текста романа «Машенька» для русского и английского языков
Table 3. Comparison of ranks and frequencies of selected key lexemes of the text of the novel “Mary” for Russian and English languages

Русский язык			Английский язык		
Ранг	Лексема	Частота	Ранг	Лексема	Частота
5	Машенька	67	9	Mary	58
1	Ганин	255	1	Ganin	236
71	свет	18	32	light	38
74	тьень	17	28	shadow	21
61	темнота	19	92 30	darkness	19

Таблица 4. Сопоставление рангов и частот выделенных ключевых лексем текста романа «Машенька» для французского и немецкого языков
Table 4. Comparison of ranks and frequencies of selected key lexemes of the text of the novel “Masha” for French and German languages

Французский язык			Немецкий язык		
Ранг	Лексема	Частота	Ранг	Лексема	Частота
8	Machenka / Mari	79	12 274	Maschenka / Maschenkas	54 4
1	Ganine	257	1 154	Ganin / Ganins	246 12
55	lumière	28	93	Licht	17
698	lueur	5	156	Welt	12
57	ombre	27	80	Schatten	19
470	fantome	7			
207	obscurité	13	213	Finsternis	9
747	ténèbres	5	510	Dunkle, <i>sub.</i>	5
391	brume	8	698	Dunst	4
			111	Dunkel	14
			512	Dunkelheit	5

В целом, приведенные данные демонстрируют в большинстве своем высокую близость частот и/или рангов выделенных лексем, иногда с буквальным совпадением. В отдельных случаях имеет место перевод слова в языке источника с помощью двух слов в языке перевода (например, перевод английского *romantic* двумя французскими лексемами *romanesque/romantique*, английского *theme* – немецкими *motiv/thema*, английского *counterpoint* – немецкими *kontrapunktisch/kontrapunkt*, русского *свет* – французскими *lumière/lueur* и т.п.); также разница наблюдается в передаче некоторых взаимно соотносящихся в оригинальном тексте понятий в различных языках



(например, *philistine* и *bourgeois*). Стоит заметить, что речь идет о текстах, абсолютно идентичных по содержанию и рассматриваемых нами целиком, но лишь представленных на разных языках. Таким образом, мы не оперируем здесь таким традиционным понятием лингвостатистики, как выборка, и всем связанным с ней инструментарием, и там, где наблюдается схожесть в частотах и/или рангах или, напротив, их значительная разница, мы обоснованно связываем ее с общими особенностями перевода.

На основе созданных словарей программа T-Lab позволяет нам проанализировать ассоциативные связи выделенных лексем. Совместные встречаемости анализируемой леммы вычисляются на основе косинусного коэффициента внутри ее элементарных контекстов. На следующем этапе был произведен подсчет количества совпадений совместной встречаемости других лемм с анализируемой леммой по парам языков (английский–русский, французский–русский, немецкий–русский). Результаты данного сопоставления представлены в табл. 5–8.

Таблица 5. Количество совпадений совместной встречаемости других лемм с анализируемой леммой для русского, английского и французского языков в тексте лекции о романе «Госпожа Бовари»
Table 5. Number of coincidences of the co-occurrence of other lemmas with the analyzed lemma for Russian, English and French languages in the text of the lecture on the novel “Madame Bovary”

Лемма в оригинальном тексте	Количество совпадений (из 20) Английский язык	Количество совпадений (из 20) Французский язык
Emma	9	12
Charles	6	6
horse	4	4
love	2	2
death	1	4
romantic	7	6
style	5	8
theme	7	5
counterpoint	7	7
philistine bourgeois	совместно 12	совместно 8

Легко, заметить, что на уровне контекстуальной ассоциации количество совпадений уменьшается, нигде не достигая 100% совпадения. Максимальное количество совпадений у ассоциаций наблюдается в именах персонажей (до 60%), что представляется вполне естественным с учетом тематической направленности текста. В отношении переводов других ключевых слов, используемых автором для анализа текста, наблюдается тенденция к уменьшению доли совпадений при переводе авторских слов (*контрапункт, стиль, тема, лошадь* и др.) к словам, обозначающим общие понятия (*любовь, смерть, свет, тень*), для которых доля совпадений иногда составляет всего 10%. При этом не может не наблюдаться некоторая вариативность долей соответствий, естественно обусловленная, на наш взгляд, разницей в системах затрагиваемых языков. При этом необходимо отметить, что доля ассоциативных совпадений значительно сокращается при переходе к переводу собственно художественной прозы.

Заключение

Установлено, что использование компьютерной программы T-LAB, включающей широкий набор стилеметрических инструментов для различных видов анализа текстов, позволяет провести объективное сопоставление оригинального текста и его переводов на различные языки. Помимо

Таблица 6. Количество совпадений совместной встречаемости других лемм с анализируемой леммой английского и немецкого языков в тексте лекции о романе «Госпожа Бовари»
 Table 6. Number of coincidences of co-occurrence of other lemmas with the analyzed lemma of English and German languages in the text of the lecture on the novel “Madame Bovary”

Лемма в оригинальном тексте	Количество совпадений (из 20) Немецкий язык
Emma	8
Charles	7
horse	8
love	2
death	5
romantic	4
style	4
theme	8
counterpoint	3
philistine bourgeois	совместно 14

Таблица 7. Количество совпадений совместной встречаемости других лемм с анализируемой леммой для русского, английского и французского языков в тексте романа «Машенька»
 Table 7. Number of coincidences of co-occurrence of other lemmas with the analyzed lemma for Russian, English and French languages in the text of the novel “Mary”

Лемма в оригинальном тексте	Количество совпадений (из 20) Английский язык	Количество совпадений (из 20) Французский язык
Машенька	4	3
Ганин	8	13
свет	2	2
тьнь	3	5
темнота	1	2

Таблица 8. Количество совпадений совместной встречаемости других лемм с анализируемой леммой русского и немецкого языков в тексте романа «Машенька»
 Table 8. Number of coincidences of co-occurrence of other lemmas with the analyzed lemma for Russian and German languages in the text of the novel “Mary”

Лемма в оригинальном тексте	Количество совпадений (из 20) Немецкий язык
Машенька	2
Ганин	8
свет	2
тьнь	5
темнота	6



подтверждения установленной предыдущими исследованиями [24] способности подобного анализа идентифицировать ключевые слова, отражающие основные темы текста, продемонстрированы широкие возможности анализа ассоциативных связей выделенных лексем компьютерными методами. Показано, что анализ соответствий частот и ассоциаций по языкам позволяет проследить процесс создания переводчиком собственных ассоциативных полей при работе с авторским текстом.

Одновременно было проведено сопоставление с аналогичным исследованием авторов, посвященным анализу перевода фрагмента лекций В.В. Набокова по зарубежной литературе, что дает возможность сравнить результаты, полученные одним и тем же методом для текстов разной стилистической принадлежности. Установлено падение доли совпадений при переходе к переводу собственно художественного текста. Таким образом, переводчик, творчески интерпретируя смысл исходного текста, создает собственные ассоциативные поля для раскрытия содержания набокских тем.

Как следует из полученных результатов, частотность выделенных ключевых слов демонстрирует значительное совпадение, при этом в отдельных случаях имеет место перевод русского слова с помощью нескольких слов в языке перевода, на уровне контекстуальной ассоциации количество совпадений уменьшается, нигде не достигая 100% совпадения, максимальное количество совпадений у ассоциаций наблюдается в именах персонажей (от 60%), в отношении переводов других ключевых слов наблюдается тенденция к уменьшению доли совпадений при переводе авторских слов, обозначающих общие понятия, для которых доля совпадений в среднем колеблется около 20%. При этом не может не наблюдаться некоторая вариативность долей соответствий, естественно обусловленная разницей в системах затрагиваемых языков.

Представляется, что установленные тенденции количественного распределения совпадений на уровне контекстуальных ассоциаций в переводах разножанровых текстов вписываются в общий вектор активного развития динамического переводоведения и коммуникативной языковой медиации, в рамках которых переводчик выступает в большей степени как посредник-медиатор, передающий свое представление о намерениях говорящего, а не как посредник-переводчик классической модели, транслирующий содержание высказывания [25]. Соответственно, оценочная составляющая понятия эквивалентности, как, по всей видимости, и само содержание этого базисного понятия, в условиях новой формирующейся переводоведческой парадигмы нуждаются в ревизии и уточнении.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Беляева Л.Н., Чернявская В.Е.** Доказательная лингвистика: метод в когнитивной парадигме // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 3. С. 77–84. DOI: 10.20916/1812-3228-2016-3-77-84
2. **Lasswell H.D.** Style in the language of politics // Language of Politics: Studies in Quantitative Semantics. Cambridge, MA: M.I.T. Press, 1965. P. 20–39.
3. **Камшилова О.Н., Беляева Л.Н.** Машинный перевод в эпоху цифровизации: новые практики, процедуры и ресурсы // Terra Linguistica. 2023. Т. 14. № 1. С. 41–56. DOI: 10.18721/JHSS.14105
4. T-LAB. URL: <https://www.tlab.it/> (дата обращения: 14.01.2024).
5. **Прунч Э.** Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / пер. с нем. М.: Р. Валент, 2015. 512 с. DOI: 10.26530/OAPEN_577790
6. **Швейцер А.Д.** Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: Наука, 1988. 215 с.
7. **Комиссаров В.Н.** Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. **Leech G., Rayson P., Wilson A.** Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus. London: Longman, 2001. 320 p.
9. **Гребенников А.О., Скребцова Т.Г.** Языковая картина мира в русском рассказе начала XX века // Философия и гуманитарные науки в информационном обществе. 2019. № 3 (25). С. 82–92.



10. **Sherstinova T., Grebennikov A., Skrebtsova T., Guseva A., Gukasian M., Egoshina I., Turygina M.** Frequency Word Lists and Their Variability (the Case of Russian Fiction in 1900–1930) // Proceedings of the 27th Conference of Open Innovations Association FRUCT, University of Trento, Italy, 2020, pp. 366–373. URL: <https://fruct.org/publications/volume-27/acm27/files/She.pdf> (дата обращения: 17.09.2024).
11. **Sherstinova T., Skrebtsova T.** Russian Literature Around the October Revolution: A Quantitative Exploratory Study of Literary Themes and Narrative Structure in Russian Short Stories of 1900–1930 // Proceedings of the International Conference “Internet and Modern Society” (IMS-2020) (St. Petersburg, 17–20 June, 2020). 2021. Vol. 2813. P. 117–128. URL: <https://ceur-ws.org/Vol-2813/rpaper09.pdf> (дата обращения: 17.09.2024).
12. **Skrebtsova T.** Thematic Tagging of Literary Fiction: The Case of Early 20th Century Russian Short Stories / Proceedings of the International Conference “Internet and Modern Society” (IMS-2020) (St. Petersburg, 17–20 June, 2020). 2021. Vol. 2813. P. 265–276. URL: <http://ceur-ws.org/Vol-2813/rpaper20.pdf> (дата обращения: 17.09.2024).
13. **Nabokov V.** Lectures on Literature / introd. by J. Updike; ed. by F. Bowers. New York: Harcourt Brace Jovanovich; Bruccoli Clark, 1980. P. 125–178.
14. **Набоков В.В.** Лекции по зарубежной литературе. М.: Издательство Независимая газета, 1998. С. 183–238.
15. **Nabokov V.** Littératures / introd. de J. Updike et de G. Davenport. Paris: Robert Laffont, 2009. P. 191–250.
16. **Nabokov V.** Die Kunst des Lesens: Meisterwerke der europäischen Literatur / Vorw. von J. Updike. Frf. am Main: S. Fischer, 1982. S. 173–229.
17. **Набоков В.В.** Машенька. СПб: Азбука-классика, 2007. 186 с.
18. **Nabokov V.** Mary / transl. from the Russian by M. Glenny in collaboration with the Author. New York: McGraw-Hill. 1970. 114 p.
19. **Nabokov V.** Maschenka / Dt. von K. Birkenhauer. Reinbek: Rowohlt, 1976. 155 S.
20. **Nabokov V.** Machenka / trad. de l’anglais par M. Sibon. Paris: Gallimard, 1993. 182 p.
21. Литературный энциклопедический словарь / под. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. 752 с.
22. **Силантьев И.В.** Поэтика мотива / отв. ред. Е.К. Ромодановская. М.: Языки славянской культуры, 2004. 296 с.
23. **Левин Ю.И.** Заметки о «Машеньке» В. Набокова // Russian Literature. Amsterdam. 1985. № 18 (1). С. 167–175.
24. **Grebennikov A., Ivanova E., Koryshev M., Solovieva M.** Stylometric Methods in Comparative Text Analysis // Literature, Language and Computing: Russian Contribution. St. Petersburg: Springer, 2023. P. 103–112. DOI 10.1007/978-981-99-3604-5_9
25. **Петрова Е.С., Статеева Е.В.** Перевод и коммуникативная языковая медиация: границы понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. Т. 9. № 2. С. 121–126.

REFERENCES

- [1] **Belyaeva L.N., Chernyavskaya V.E.**, Evidential linguistics: method in the cognitive paradigm, Issues of Cognitive Linguistics, 3 (2016) 77–84. DOI: 10.20916/1812-3228-2016-3-77-84
- [2] **Lasswell H.D.**, Style in the language of politics, Language of Politics: Studies in Quantitative Semantics, M.I.T. Press, Cambridge, MA, 1965, pp. 20–39.
- [3] **Kamshilova O.N., Belyaeva L.N.**, Machine translation in the age of digitalisation: new practices, procedures and resources, Terra Linguistica, 14 (1) (2023) 41–56. DOI: 10.18721/JHSS.14105
- [4] T-LAB. Available at: <https://www.tlab.it/> (accessed 14.01.2024).
- [5] **Prunc E.**, Puti razvitiya zapadnogo perevodovedeniya. Ot yazykovoj asimmetrii k politicheskoy [Ways of development of Western translation studies. From linguistic asymmetry to political], Transl. from the German, R. Valent, Moscow, 2015.
- [6] **Shvejcer A.**, Teoriya perevoda (status, problemy, aspekty) [Translation theory (status, problems, aspects)], Nauka, Moscow, 1988.



- [7] **Komissarov V.**, *Teoriya perevoda (Lingvisticheskie aspekty)* [Translation Theory (Linguistic Aspects)], Vysshaya shkola, Moscow, 1990.
- [8] **Leech G., Rayson P., Wilson A.**, *Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus*, Longman, London, 2001.
- [9] **Grebennikov A., Skrebtsova T.**, *World through the Prism of the Early XX-century Russian Short Stories*, *Philosophy and Humanities in Information Society*, 3 (25) (2019) 82–92.
- [10] **Sherstinova T., Grebennikov A., Skrebtsova T., Guseva A., Gukasian M., Egoshina I., Turygina M.**, *Frequency Word Lists and Their Variability (the Case of Russian Fiction in 1900–1930)*, *Proceedings of the 27th Conference of Open Innovations Association FRUCT, University of Trento, Italy*, pp. 366–373. Available at: <https://fruct.org/publications/volume-27/acm27/files/She.pdf> (accessed 17.09.2024).
- [11] **Sherstinova T., Skrebtsova T.**, *Russian Literature Around the October Revolution: A Quantitative Exploratory Study of Literary Themes and Narrative Structure in Russian Short Stories of 1900–1930*, *Proceedings of the International Conference “Internet and Modern Society” (IMS-2020) (St. Petersburg, 17–20 June, 2020)*, 2813 (2021) 117–128. Available at: <https://ceur-ws.org/Vol-2813/rpaper09.pdf> (accessed 17.09.2024).
- [12] **Skrebtsova T.**, *Thematic tagging of literary fiction: the case of early 20th century Russian short stories*, *Proceedings of the International Conference “Internet and Modern Society” (IMS-2020) (St. Petersburg, 17–20 June, 2020)*, 2813 (2021) 265–276 Available at: <http://ceur-ws.org/Vol-2813/rpaper20.pdf> (accessed 17.09.2024).
- [13] **Nabokov V.**, *Lectures on Literature*, *Introd. by J. Updike, Ed. by F. Bowers*, Harcourt Brace Jovanovich, Brucoli Clark, New York, 1980, pp. 125–178.
- [14] **Nabokov V.V.**, *Lectures on literature*, *Izdatel'stvo nezavisimaya gazeta*, Moscow, 1998, pp. 183–238.
- [15] **Nabokov V.**, *Littératures*, *Introd. de J. Updike et de G. Davenport*, Robert Laffont, Paris, 2009, pp. 191–250.
- [16] **Nabokov V.**, *Die Kunst des Lesens: Meisterwerke der europäischen Literatur*, *Vorw. von J. Updike*, S. Fischer, Frf. am Main, 1982, S. 173–229.
- [17] **Nabokov V.**, *Mary*, *Azbuka-klassika*, St. Petersburg, 2007.
- [18] **Nabokov V.**, *Mary*, *Transl. from the Russian by M. Glenny in collaboration with the Author*, McGraw-Hill, New York, 1970.
- [19] **Nabokov V.**, *Maschenka*, *Dt. von K. Birkenhauer, Rowohlt, Reinbek*, 1976.
- [20] **Nabokov V.**, *Machenka*, *Trad. de l'anglais par M. Sibon*, Gallimard, Paris, 1993.
- [21] *Literaturnyj enciklopedicheskij slovar'* [Literary encyclopedic dictionary], *Ed. by V.M. Kozhevnikov, P.A. Nikolaev*, *Sovetskaya enciklopediya*, Moscow, 1987.
- [22] **Silant'ev I.V.**, *Poetika motiva* [Poetics of motive], *Resp. ed. E.K. Romodanovskaya*, *Yazyki slavyanskoj kul'tury*, Moscow, 2004.
- [23] **Levin Y.I.**, *Notes on V. Nabokov's “Mashenka”*, *Russian Literature*. Amsterdam, 18 (1) (1985) 167–175.
- [24] **Grebennikov A., Ivanova E., Koryshev M., Solovieva M.**, *Stylometric Methods in Comparative Text Analysis, Literature, Language and Computing: Russian Contribution*, Springer, St. Petersburg, 2023, pp. 103–112. DOI 10.1007/978-981-99-3604-5_9
- [25] **Petrova E.S., Stateeva E.V.**, *Translation and Communicative Linguistic Meditation: Limits of Notions*, *Philology. Theory & Practice*, 9 (2) (2014) 121–126.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT AUTHORS

Гребенников Александр Олегович
Alexander O. Grebennikov
E-mail: agrebennikov@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0003-2856-5049>

Иванова Екатерина Павловна
Ekaterina P. Ivanova
E-mail: eivanova2003@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0001-5953-5403>



Корышев Михаил Витальевич

Mikhail V. Koryshev

E-mail: m.korychev@spbu.ru

<https://orcid.org/0000-0001-8946-4431>

Соловьева Мария Владимировна

Maria V. Solovieva

E-mail: mvsol77@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0001-7352-353X>

Поступила: 24.06.2024; Одобрена: 16.07.2024; Принята: 17.09.2024.

Submitted: 24.06.2024; Approved: 16.07.2024; Accepted: 17.09.2024.